

Porównanie tłumaczeń Przysłów 6:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli poręczyłeś za swego bliźniego, mój synu,* przyklasnąłeś w dłonie** za obcego,*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli poręczyłeś za bliźniego, mój synu, jeśli dałeś porękę za obcego,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Synu mój, jeśli poręczyłeś za swego bliźniego i dałeś porękę za obcego;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Synu mój! jeźlibyś ręczył za przyjaciela twego, a dałbyś obcemu rękę twoję:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Synu mój, jeźlibyś ręczył za przyjaciela twego, uwiąziłeś u obcego rękę twoję,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy za bliźniego ręczyłeś, gdy za obcego ręką świadczyłeś -
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Synu mój! Jeżeli ręczyłeś za swego bliźniego, jeżeli dałeś porękę obcemu,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mój synu, jeśli poręczyłeś za sąsiada, dałeś porękę obcemu,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Synu mój, jeżeli poręczyłeś za bliźniego i wzięłeś na siebie odpowiedzialność za długi innego człowieka;
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Synu mój, jeżeliś poręczył za swego bliźniego i podałeś rękę obcemu [na znak ugody],
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сину, якщо даси запоруку за свого друга, передаси ворогові твою руку.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Mój synu! Jeżeli poręczyłeś za swojego bliźniego, jeśli dla innego podałeś swoją rękę,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Synu mój, jeśli poręczyłeś za swego bliźniego, jeśli podałeś rękę obcemu,

¹⁾ Określenie to odnosi się do dzieci w ogóle.

²⁾ <x>240 11:15</x>; <x>240 17:18</x>; <x>240 22:26</x>

³⁾ Idiom: uścisnąłeś dłoń (na znak porozumienia), dałeś poręczenie.